

CARAC TERES

Estudios culturales y críticos de la esfera digital

En este número participan ■ Elena Alcalde Peñalver, Leyre Alejaldre Biel, Consuelo Allué, Carmen Álvarez García, Eva Álvarez Ramos, Alessandra Anichini, Daniel Cassany, Viola Davin, Araceli García Rodríguez, Alicia Gil Torres, Raquel Gómez Díaz, Ricardo González-García Hugo Heredia Ponce, Antonia Olivia Jarvio Fernández, Ilaria Marchionne, Javier Merchán Sánchez-Jara, M^a Isabel Morales Sánchez, Javier Puche Gil, Elsa Margarita Ramírez Leyva, Laro del Río Castañeda, Sonia Ríos Moyano, Manuel Fco. Romero Oilva, Marta Sampérez Hernández, Cristina San José de la Rosa, María Sanz Ferrer, Luca Toschi, Ignacio Vidal Franco

Dossier: Medios digitales y educación

Dossier: La lectura en y por la Educación Superior

Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital

Caracteres es una revista académica interdisciplinar y plurilingüe orientada al análisis crítico de la cultura, el pensamiento y la sociedad de la esfera digital. Esta publicación prestará especial atención a las colaboraciones que aporten nuevas perspectivas sobre los ámbitos de estudio que cubre, dentro del espacio de las Humanidades Digitales. Puede consultar las normas de publicación en la web (<http://revistacaracteres.net/normativa/>).

Dirección

Daniel Escandell Montiel

Editores

David Andrés Castillo | Juan Carlos Cruz Suárez | Daniel Escandell Montiel

Consejo editorial

Robert Blake, University of California - Davis (EE. UU.) | Maria Manuel de Borges, Universidade da Coimbra (Portugal) | Fernando Broncano Rodríguez, Universidad Carlos III (España) | José Antonio Córdón García, Universidad de Salamanca (España) | José María Izquierdo, Universitetet i Oslo (Noruega) | Hans Lauge Hansen, Aarhus Universitet (Dinamarca) | Mónica Kirchheimer, Universidad Nacional de las Artes (Argentina) | José Manuel Lucía Megías, Universidad Complutense de Madrid (España) | Enric Mallorquí Ruscalleda, Indiana University - Purdue University Indianapolis (EE. UU.) | Francisca Noguero Jiméñez, Universidad de Salamanca (España) | Elide Pittarello, Università Ca' Foscari Venezia (Italia) | Fernando Rodríguez de la Flor Adánez, Universidad de Salamanca (España) | Pedro G. Serra, Universidade da Coimbra (Portugal) | Paul Spence, King's College London (Reino Unido) | Rui Torres, Universidade Fernando Pessoa (Portugal) | Susana Tosca, IT-Universitetet København (Dinamarca) | Adriaan van der Weel, Universiteit Leiden (Países Bajos) | Remedios Zafra, Universidad de Sevilla (España)

Consejo asesor

Miriam Borham Puyal, Universidad de Salamanca (España) | Jiří Chalupa, Univerzita Palackého v Olomouc (Rep. Checa) | Wladimir Alfredo Chávez, Høgskolen i Østfold (Noruega) | Sebastián Doubinsky, Aarhus Universitet (Dinamarca) | Daniel Esparza Ruiz, Univerzita Palackého v Olomouc (Rep. Checa) | Charles Ess, Aarhus Universitet (Dinamarca) | Fabio de la Flor, Editorial Delirio (España) | Katja Gorbahn, Aarhus Universitet (Dinamarca) | Pablo Grandío Portabales, Vandal.net (España) | Claudia Jünke, Universität Bonn (Alemania) | Malgorzata Kolankowska, Uniwersytet Wrocławski (Polonia) | Beatriz Leal Riesco, Investigadora independiente (EE. UU.) | Juri Meda, Università degli Studi di Macerata (Italia) | Macarena Mey Rodríguez, ESNE/Universidad Camilo José Cela (España) | Pepa Novell, Queen's University (Canadá) | Sae Oshima, Aarhus Universitet (Dinamarca) | Gema Pérez-Sánchez, University of Miami (EE. UU.) | Olivia Petrescu, Universitatea Babeş-Bolyai (Rumanía) | Pau Damián Riera Muñoz, Músico independiente (España) | Jesús Rodríguez Velasco, Columbia University (EE. UU.) | Esperanza Román Mendoza, George Mason University (EE. UU.) | José Manuel Ruiz Martínez, Universidad de Granada (España) | Fredrik Sörstad, Universidad de Medellín (Colombia) | Bohdan Ulašin, Univerzita Komenského v Bratislave (Eslovaquia)

ISSN: 2254-4496



Editorial Delirio (www.delirio.es)

Los contenidos se publican bajo licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial 3.0 Unported.

Diseño del logo: Ramón Varela, Ilustración de portada: Mike Photos (CC0)

Las opiniones expresadas en cada artículo son responsabilidad exclusiva de sus autores. La revista no comparte necesariamente las afirmaciones incluidas en los trabajos. La revista es una publicación académica abierta, gratuita y sin ánimo de lucro y recurre, bajo responsabilidad de los autores, a la cita (textual o multimedia) con fines docentes o de investigación con el objetivo de realizar un análisis, comentario o juicio crítico.

Editorial, PÁG. 6

Dossier: Medios digitales y educación

- Recursos digitales para la enseñanza de la Física: dispositivos móviles, redes sociales y cuadernos de Jupyter. DE IGNACIO VIDAL FRANCO, PÁG. 18
- Cine para aprender: de los cuentos de Vladimir Propp a las películas españolas con periodistas. DE CRISTINA SAN JOSÉ DE LA ROSA Y ALICIA GIL TORRES, PÁG. 42
- Práctica de posesión en formación en traducción especializada. DE CARMEN ÁLVAREZ GARCÍA, PÁG. 67
- El *book-trailer* como herramienta digital en la formación lectora de los futuros docentes. Un estudio de caso. DE MANUEL FCO. ROMERO OLIVA, HUGO HEREDIA PONCE Y MARTA SAMPÉRIZ HERNÁNDEZ, PÁG. 92
- Herramientas digitales para potenciar el proceso de enseñanza-aprendizaje de las humanidades: el caso de la Historia Económica. DE JAVIER PUCHE GIL, PÁG. 128
- La ortografía en redes sociales: ¿una nueva carta de presentación? DE ELENA ALCALDE PEÑALVER, PÁG. 156
- Diseño, redes digitales e historia del arte. DE SONIA RÍOS MOYANO, PÁG. 178
- La competencia digital docente del profesor universitario 3.0. DE LEYRE ALEJALDRE BIEL Y EVA ÁLVAREZ RAMOS, PÁG. 205

Dossier: La lectura en y por la Educación Superior

- Who is afraid of robots? Who is afraid of professors? DE LUCA TOSCHI, PÁG. 238
- The importance of the voice: the role of orality in training courses in the digital age. DE ALESSANDRA ANICHINI, ILARIA MARCHIONNE Y VIOLA DAVIN, PÁG. 250
- La formación de mediadores en lectura digital en el contexto universitario: el caso de la Universidad de Salamanca. DE RAQUEL GÓMEZ DÍAZ Y ARACELI GARCÍA RODRÍGUEZ, PÁG. 275
- WhatsApp alrededor de aula. DE DANIEL CASSANY, CONSUELO ALLUÉ Y MARIA SANZ FERRER, PÁG. 302

- La formación de lectores: iniciativas de las universidades mexicanas y lo que les falta por hacer. DE ELSA MARGARITA RAMÍREZ LEYVA, PÁG. 329
- Prácticas y representaciones sociales de la lectura digital en la Universidad Veracruzana. DE ANTONIA OLIVIA JARVIO FERNÁNDEZ, PÁG. 355

Artículos de investigación

- Escritura y lectura en la web social. Interacciones, nuevos roles y construcción identitaria. DE JAVIER MERCHÁN SÁNCHEZ-JARA Y RAQUEL GÓMEZ DÍAZ, PÁG. 378
- La grieta en la pantalla. Definición y análisis de la ruptura de la cuarta pared en el medio audiovisual. DE LARO DEL RÍO CASTAÑEDA PÁG. 400
- La poética físico-digital en el arte contemporáneo: Divergencias tecnológicas y especulación de creativos futuros alternativos. DE RICARDO GÓNZÁLEZ GARCÍA, PÁG. 432

Petición de contribuciones, PÁG. 460



ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

Dossier: Medios digitales y educación

Coords. Eva Álvarez Ramos y Carmen Morán
Rodríguez

PRÁCTICA DE POSEDICIÓN EN FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

POST-EDITING PRACTICE IN SPECIALIZED TRANSLATION TRAINING

CARMEN ÁLVAREZ GARCÍA

UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE, SEVILLA

ARTÍCULO RECIBIDO: 20-07-2019 | ARTÍCULO ACEPTADO: 05-10-2019

RESUMEN:

El efecto que están produciendo en los últimos años las nuevas tecnologías en la industria de la traducción ha conllevado un prolífero debate sobre determinadas prácticas que parece que se están imponiendo en el sector. Especialmente controvertido es el empleo de la posesición de traducciones automáticas (PETA), lo que ha motivado nuestro interés por analizar los resultados de una experiencia de aplicación de PETA en la formación de traductores. Para ello, partiendo de las investigaciones existentes relacionadas con las diversas tecnologías que se vienen aplicando en la industria de la traducción, se diseñó un proyecto cooperativo de gestión de posesición (PE) para llevarlo a cabo en el aula de traducción especializada. En este artículo, se presentan los resultados más relevantes del proyecto, que muestran, por un lado, la mejora en el desarrollo de diversas competencias útiles para la traducción y, por otro, la buena acogida por parte de los estudiantes participantes en el proyecto.

ABSTRACT:

The impact of new technologies in the translation industry has produced an ongoing debate in recent decades, especially regarding to certain tools that are becoming more prevalent. A particularly controversial issue relates to machine translation post-editing (MTPE), and that has fostered an interest in analyzing the applicability of MTPE in translator training. A literature review on the different IT tools that are being used in the translation industry has been conducted in order to design a collaborative post-editing project to be carried out in specialized translation training. The most relevant results presented in this paper show, on one hand, an improvement in various competences useful for translation and, on the other hand, that the project was well received by the participant students.

PALABRAS CLAVE:

Posedición, traducción automática, formación de traductores, traducción especializada, competencias

KEYWORDS:

Post-editing, machine translation, translator training, specialized translation, competences

Carmen Álvarez García. Profesora en el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla). Desde 2012 imparte docencia en universidades en España y en Alemania y su investigación aborda la traducción especializada económica, el comercio exterior, la localización, así como la posedición y el empleo de la traducción automática en la enseñanza de la traducción.

El presente artículo pertenece a la investigación desarrollada en el marco del Proyecto de Innovación Docente, Acción 2, denominado “El empleo de la

traducción automática y la posesición como estrategias de desarrollo de la capacidad temática e instrumental profesional en la traducción especializada”.

1. Introducción

El uso de la traducción automática (TA) y su posesición (PE) en la industria de la traducción es cada vez más frecuente. La Translation Automation User Society (TAUS) publicó en 2009 un informe sobre los resultados de una encuesta *online* realizada en la industria de la traducción, con más de 200 participantes, donde se mostraba que, aun cuando en el momento de realización de la encuesta, el 37 % empleaba la TA, más del 80 % restante esperaba introducirla en su negocio en un margen de dos años. Por otro lado, alrededor del 70 % de los participantes en la encuesta, consideraban que la mayor utilidad del empleo de la TA consistía en el incremento de la productividad y en la reducción de los costes en el proceso de traducción.

En un estudio más reciente del grupo de investigación ProjecTA, en el que han participado 55 proveedores de servicios lingüísticos españoles, el 55 % de los participantes declara ofrecer servicios de PE y el 31 % servicios de PE de TA proporcionadas por el cliente (Torres-Hostench et al., 2016: 11). Además, el 47.3 % declara emplear la TA en el flujo de trabajo (2016: 16). Estas cifras contrastan con datos previos, como el estudio realizado por Palomares y Navas en 2002, donde se mostraba que solo el 1.47 % de las empresas participantes empleaba la TA (Palomares y Navas, 2002: n. p.).

Este incremento en la frecuencia de utilización por parte de los profesionales del sector nos ha llevado a reflexionar sobre los modelos de enseñanza en la formación de traductores y la aplicabilidad de la PE en las aulas de traducción, pues es indudable que el uso generalizado de la posesición de traducción automática

(PETA) supone un reto, entre otros, para la formación en traducción.

En los últimos diez años, se observa el interés investigador por las nuevas tecnologías en traducción desde distintas perspectivas. Por un lado, encontramos estudios sobre la utilidad de las herramientas informáticas para la traducción profesional (Melby, 2006; Alonso y Calvo, 2015) o para la localización web (García, 2010; Alonso y de la Cova, 2016); sobre la utilidad del empleo de la tecnología en la formación de traductores (Enríquez, 2013; Calvo, 2015); y estudios empíricos que analizan el empleo de la tecnología en la industria de la traducción a través de encuestas (Fulford y Granell-Zafra, 2005; Torres, 2012; Guerberof, 2013) o que toman un enfoque cognitivo (O'Brien, 2006, 2013; Dragsted, 2008).

Como se puede observar, el incremento del empleo de las nuevas tecnologías ha motivado un trabajo investigador fructífero, que sienta las bases del trabajo que presentamos en este artículo, cuyo objetivo principal consiste, fundamentalmente, en mostrar los resultados de una experiencia de trabajo cooperativo llevado a la formación en traducción especializada, con lengua B inglés, por la que los alumnos debían interactuar con diversas herramientas de asistencia a la traducción, de TA y de evaluación de la calidad. El proyecto se diseñó con la intención de llevar al aula el debate actual existente sobre los cambios que se están produciendo en la industria de la traducción debido a los grandes avances en las nuevas tecnologías, que indudablemente afectan a los profesionales, que deben adaptarse sin dilación.

2. Las nuevas tecnologías en traducción

Podemos observar cómo las nuevas tecnologías, y principalmente Internet, han tenido un impacto considerable en la traducción. Diversos estudios han analizado hasta qué punto los traductores profesionales hacen uso de las tecnologías a su alcance, aquellas diseñadas específicamente para la labor traductora, pero también, e incluso con mayor impacto, las herramientas informáticas genéricas, no diseñadas específicamente para traductores:

the most revolutionary tools are quite probably the everyday ones that are not specific to translation; Internet search engines, spell checkers, search and replace functions, and revision tools have had a huge impact on all forms of communication. (Biau y Pim, 2006: 18)

En relación a los cambios tecnológicos introducidos en el campo de la traducción, Calvo (2015: 142) plantea la disyuntiva sobre si la tecnología ha producido una revolución en la que sencillamente se renuevan los elementos tecnológicos empleados por los traductores o si va más allá y se trata de una revolución real en el campo de la traducción. En este contexto, Pym (2013: 488) considera que se debe llevar el nuevo reto de la tecnología, específicamente la PETA, a la formación de traductores con la finalidad de integrar nuevas competencias al perfil de la llamada competencia traductora.

Pym (2013: 491) indica que la tecnología no puede seguir siendo considerada un elemento adicional en la competencia traductora, sino que el uso de las memorias de traducción y de la TA supone un cambio en el perfil profesional del traductor. El autor propone una serie de competencias que deberían incluirse en la formación de traductores: *learn to learn; learn to trust and mistrust*

data; and learn to revise translations as texts (Pym, 2013: 494-497). El autor añade la necesidad de formar a los estudiantes de traducción para que eviten la hipercorrección que lleva a imponer un estilo lingüístico personal a la hora de revisar un texto o una TA.

Otros autores, como Cronin (2010), ponen de relieve la necesidad de un cambio hacia un entorno colaborativo en el que las nuevas herramientas tecnológicas útiles para la traducción juegan un papel clave. De esta manera, el autor señala “the need for translation scholars to attend carefully to the growing implications of the technological turn in translation studies” (Cronin, 2010: 5).

Por tanto, no podemos obviar el efecto innegable de las nuevas tecnologías en nuestra profesión, lo que conlleva la necesidad de reflexionar sobre la utilidad de la PETA, así como la necesidad de incluir actividades en la formación de traductores que potencien diversas competencias adicionales, especialmente aquellas relacionadas con el trabajo cooperativo.

3. La traducción automática y la posesición

Los orígenes del concepto de TA se remontan al siglo xvii, cuando Descartes y Leibniz reflexionaron sobre la relación entre palabras de distintas lenguas, si bien, no es hasta el siglo xx cuando comienzan a producirse los primeros intentos de TA, en los que se empleaban bases de datos lingüísticas compuestas por reglas gramaticales y vocabulario. Estos primeros intentos no tuvieron mucho éxito, si bien, con la aparición de los ordenadores y la investigación en la materia, la TA ha experimentado grandes avances, gracias principalmente a la elaboración de bases de datos lingüísticas cada vez más completas que han contribuido a mejorar la calidad del resultado final.

No obstante, hay que ser conscientes de las limitaciones de la TA, que pueden afectar a la inteligibilidad, la fidelidad, la precisión o el estilo (Oliver, Moré y Climent, 2008: 29). La inteligibilidad y la fidelidad se ven más afectadas cuanto más difieran el par de lenguas implicadas, pues sería muy costoso realizar las modificaciones técnicas necesarias para que el motor de TA pudiera procesar toda la información lingüística y el conocimiento del mundo que requiere la comprensión de una frase. De igual modo, a medida que el texto a traducir emplea mayor variedad de recursos estilísticos, el sistema comienza a tener mayores dificultades para reconocer el hilo argumental.

En relación a la precisión, los autores indican que es más sencillo que el sistema de TA emplee denominaciones precisas si tiene acceso a bases de datos más amplias y complejas, si bien, al hablar del estilo, existe una alta probabilidad de que los motores informáticos no detecten el tono del texto, el énfasis que un autor pretenda realizar, sus opiniones sutiles, etc. (Oliver, Moré y Climent, 2008: 30).

Podemos comprobar, por tanto, que existen limitaciones, por lo que los sistemas de TA de pago están evolucionando para tratar de mejorar los resultados sin que la inversión sea excesiva. Es cierto que existen motores de libre acceso que no ofrecen TA de gran calidad, aunque pueden ser útiles para distintos proyectos educativos, de apoyo a la normalización de lenguas o proyectos similares. Como indica Cronin (2010) los motores *online* de libre acceso no deben utilizarse en entornos profesionales, ya que se retroalimentan de las traducciones o correcciones de los usuarios y no existe ninguna garantía sobre la formación con la que cuentan los que elaboran y comparten dichas traducciones y correcciones ni sobre la adecuación de sus aportaciones.

En relación a la PE, las primeras referencias a su investigación datan de 1985, en un trabajo de Vasconcellos y León sobre el empleo de la TA en la Organización Panamericana de la Salud. Vasconcellos estableció que la PE se centra en

adjusting the machine output so that it reflects as accurately as possible the meaning of the original text. In other words, the emphasis is on an ongoing exercise of adjusting relatively predictable difficulties. (1987: 411)

Posteriormente se ha estudiado desde distintos enfoques, entre los que podemos mencionar a Krings y Koby (2001), que adoptan una perspectiva psicolingüística, y a Allen (2003), quien se ocupa de establecer consejos para realizar PE y para su enseñanza. Krings y Koby (2001: 12) indican que el traductor es el único que puede evaluar una traducción, ya que posee la capacidad para la transferencia intercultural de conceptos y conoce los recursos técnicos disponibles para resolver las dudas que puedan surgir, hecho en el que encontramos consenso entre los investigadores sobre PE.

Partiendo de esta idea, hemos considerado interesante incorporar la práctica de la PE en la formación de traductores, con la intención de potenciar determinadas competencias, a través de la TA de un texto de temática especializada y hemos tomado como definición de PE la propuesta por Declercq (2015: 485): “a process of improving through modification (rather than revision) a machine-generated translation, often eyeing a minimum of effort on behalf of the post-editor”.

Dado que hemos introducido el concepto de competencia, debemos mencionar que existe cierto consenso en cuanto a las diferentes subcompetencias que integran la competencia traductora (Gouadec, 2007; Kelly, 2007; Hurtado, 2016). Gouadec (2007:

150) considera que para alcanzar la competencia traductora se debe poseer un dominio perfecto de las lenguas implicadas, especialmente de la lengua meta; una competencia multicultural, en el sentido amplio del término; familiaridad absoluta con el ámbito en el que se especialice el traductor; el conocimiento absoluto del significado, las implicaciones y los requisitos del proceso traductor; y una alta profesionalidad a la hora de ejecutar un trabajo de traducción.

Por su parte, Kelly (2007), considera que la competencia traductora está compuesta por las siguientes subcompetencias: la comunicativa y textual en las dos lenguas y culturas implicadas; la cultural; la temática del ámbito implicado; la instrumental-profesional; la psicofisiológica; la interpersonal, o capacidad para interrelacionarse y trabajar en equipo; y la estratégica.

Podemos encontrar investigación empírica sobre la competencia traductora a través del grupo TRANSCOM (Göpferich, 2009, 2011) y del Grupo PACTE (Hurtado, 2016), que ponen énfasis en la influencia las nuevas tecnologías, especialmente Internet.

El modelo propuesto por PACTE (2008) incluye la subcompetencia bilingüe, la extralingüística, la de transferencia; la profesional, la psicofisiológica y la estratégica. Es la competencia profesional la que integra las habilidades relacionadas con las nuevas tecnologías y hace referencia, por un lado, a las herramientas de asistencia a la traducción o útiles para realizar el proceso y, por otro, a aquellas que intervienen en la búsqueda de recursos documentales, donde se incluyen las enciclopedias, los diccionarios, las memorias de traducción, etc.

Göpferich (2011: 21), partiendo de los modelos previos, propone un modelo compuesto por seis subcompetencias: la

comunicativa en dos lenguas; el conocimiento del dominio específico; la habilidad para el empleo de herramientas útiles para la traducción y para la documentación; la de activación de una rutina traductora; la psicomotora, relacionada con la lectura y escritura electrónicas; y la estratégica.

Igualmente relevante nos parece la aportación del grupo de expertos de la red del European Master's of Translation Board (EMT 2009), encargado de diseñar el marco competencial para los traductores y la traducción, partiendo de la definición de competencia como “the combination of aptitudes, knowledge, behaviour and knowhow necessary to carry out a given task under given conditions” (EMT 2009: 3).

En 2017 la red EMT realizó una actualización del modelo de competencia traductora, donde se distinguen cinco grupos de subcompetencias: la lingüística y cultural; la traslativa; la tecnológica; la personal e interpersonal; así como la competencia para la prestación de servicios de traducción y lingüísticos en general, en un contexto profesional.

Adentrándonos en las competencias relacionadas con la PE, Rico y Torrejón (2012: 170) distinguen tres grupos principales de competencias y habilidades que se requieren en el proceso de PE:

1. Competencias esenciales: referidas a la capacidad para lidiar con la subjetividad a la hora de definir y aplicar las especificaciones de la PE, teniendo en cuenta las expectativas del cliente en cuanto a la calidad del texto final, así como a la hora de afrontar las inseguridades. De igual modo, hace referencia a la competencia estratégica para elegir la mejor opción ante las distintas alternativas de PE, sin reparar en cuestiones estilísticas, aun cuando se trate de producir un texto poseditado de baja calidad.

2. Competencias lingüísticas: se refiere al dominio tanto de la lengua origen como de la lengua meta, a la familiarización con las directrices que se aplican a la PE, a la competencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas, así como al conocimiento intercultural y del área temática implicada.

3. Competencias instrumentales: relacionadas con el conocimiento de los sistemas de TA y sus capacidades, con las competencias de gestión terminológica, de evaluación de la calidad del corpus, de preedición a través del lenguaje controlado, así como con ciertos conocimientos sobre programación.

Como se puede observar, entre las competencias específicas de la PE, se contemplan la competencia estratégica, la lingüística y cultural, la temática, así como las instrumentales, incluidas en los modelos teóricos sobre competencia traductora. No obstante, existe una competencia específica: la capacidad para adaptarse al grado de calidad requerido por el cliente en el texto poseditado. De esta manera, podemos inferir la necesidad de incluir actividades de PE en el aula de traducción especializada, pues puede contribuir al desarrollo no solo de la competencia traductora sino también al de competencias adicionales útiles en la profesión.

4. Desarrollo del proyecto

Como hemos adelantado en los apartados anteriores, diseñamos un proyecto de trabajo cooperativo para desarrollarlo en la formación en traducción especializada, basado en la gestión de un proyecto de PETA.

La metodología empleada ha sido cualitativa, concretamente hemos llevado a cabo una investigación basada en diseño, que explora innovaciones educativas, pues el proyecto pretendía

observar la aplicabilidad de la PE en la formación en traducción especializada, así como las valoraciones de los discentes en relación a su experiencia con el trabajo cooperativo de gestión de proyecto de PE.

Los objetivos fundamentales del proyecto fueron los siguientes:

- Llevar al aula las últimas tecnologías relacionadas con la traducción y la evaluación de la calidad, con la intención de que los estudiantes tomaran conciencia de la necesidad de conocimiento instrumental de las herramientas que el mercado profesional de la traducción demanda en cada momento, y más concretamente, con las herramientas de TA, de evaluación de la calidad a través de parámetros estandarizados, así como de asistencia a la traducción (TAO) y la PE.
- Crear un entorno de trabajo en el que los estudiantes se acercaran a la realidad profesional, de tal manera que tomaran un papel activo en el desarrollo del proceso y potenciaran sus capacidades de trabajo cooperativo, en el que la ayuda mutua era fundamental para conseguir el objetivo final.

Para ejecutar el proyecto se eligió la asignatura Traducción Especializada CII. Inglés, que es obligatoria y corresponde al último curso del Grado en Traducción e Interpretación y del Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación, ambos de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla). En el curso académico en el que se desarrolló el proyecto, contaba con un total de 27 alumnos presenciales y en el programa académico se contemplaba el aprendizaje de la traducción especializada con textos enmarcados

en el lenguaje económico, jurídico y de comercio exterior, con la combinación lingüística inglés-español.

La elección de esta asignatura se realizó por diversas razones. En primer lugar, al tratarse de una asignatura del segundo cuatrimestre del último curso, los estudiantes cuentan con experiencia en la realización de traducciones en ámbitos de especialidad, que han ido adquiriendo en las asignaturas previas. En segundo lugar, las áreas de especialización estudiadas en la asignatura no suelen gozar de gran interés por parte de la mayoría de los estudiantes, lo que supone una dificultad de partida para abordar el aprendizaje. Por último, y relacionado con la razón anterior, los conocimientos generales sobre Derecho, Economía o Comercio Exterior suelen ser bastante escasos, lo que también implica un esfuerzo adicional por parte de los estudiantes para poder adquirir la competencia traductora en estos ámbitos de especialidad.

4.1. Fases en las que se desarrolló el proceso

En la primera fase de planificación, se seleccionó el texto con el que iban a trabajar, se diseñó el cuestionario con preguntas sobre conceptos relacionados con la materia y que aparecerían en el texto a traducir y se diseñaron los tutoriales de empleo de las diversas herramientas tecnológicas para los alumnos, así como la descripción de las diversas funciones a desarrollar por cada miembro del equipo.

Para la elección del texto, se buscó en Internet un texto real de carácter divulgativo y del género periodístico, con el objetivo de que su extensión fuera limitada (en torno a las 400 palabras) y que contara con un hilo argumental que proporcionara cohesión interna. Con ello, se eligió un texto escrito en inglés estadounidense, con el

título *Marketing in Logistics: 4 Elements of the Market Research Phase in a Sound Digital Marketing Strategy*, publicado en el sitio web Cerasis.com, perteneciente a una compañía logística estadounidense de larga trayectoria. Se tomó el primer fragmento del texto, compuesto por 407 palabras.

El cuestionario consistió en una batería de preguntas sobre terminología y conceptos especializados sobre la materia. Constaba de 14 preguntas, de las que 5 eran tipo test, en una tenían que relacionar imágenes con su denominación y 8 requerían respuestas cortas. En la última pregunta debían mencionar fuentes fiables de información que conocieran, en las que podrían documentarse sobre conceptos relacionados con el comercio exterior.

La segunda fase del proyecto consistió en el trabajo por parte de los alumnos, a los que se les explicó de manera detallada el trabajo que debían realizar y entregar, se les facilitó los tutoriales para cada herramienta a utilizar y se les entregó el texto con el que debían trabajar.

Antes de comenzar, realizaron el cuestionario sin acceso a ninguna fuente de información, pues la intención era constatar el conocimiento del que disponían sobre la materia. A continuación, se formaron tres grupos de cinco estudiantes y dos grupos de seis, de tal manera que estarían compuestos por un gestor, responsable de la marcha del equipo y de la coordinación de los miembros; un estudiante encargado de la elaboración de la TA, mediante la herramienta *online* de uso gratuito Google Translator Toolkit (GTT); uno o dos evaluadores de la calidad de la TA (según si el grupo estaba formado por 5 o por 6 alumnos); y dos poseedores.

La evaluación de la calidad se llevó a cabo a través de la plataforma Quality Dashboard de TAUS, para cuyo registro se dedicó parte de la sesión de clase. Todos los estudiantes tuvieron la

oportunidad de registrarse y conocer el funcionamiento de la plataforma, aunque no tuviesen encomendada la tarea de evaluación, para así facilitar el aprendizaje de nuevas tecnologías a todo el grupo de clase y, además, para potenciar la cohesión intragrupo, ya que ofrecía a los evaluadores la posibilidad de pedir ayuda ante dificultades a otros miembros del equipo.

Todos los miembros de cada grupo debían elaborar un informe en el que detallaran las funciones realizadas, las dificultades encontradas y los mecanismos de solución empleados. Debían enviarlos al gestor quien se encargaría de recopilarlos y hacer un resumen para el trabajo final.

El proyecto, por tanto, consistió en la siguiente serie de acciones correlativas:

- Los traductores debían generar la TA a través de GTT; crear un archivo .tmx (memoria de traducción) mediante SDL Trados, para su empleo por los evaluadores; y elaborar un informe sobre el proceso, a enviar al gestor y al evaluador o evaluadores.
- Los evaluadores debían integrar el archivo .tmx en la plataforma TAUS; evaluar la calidad de la TA empleando los parámetros de evaluación enmarcados en el Dynamic Quality Framework (DQF) de TAUS (fluidez, adecuación al sentido del texto origen y tipología de errores); generar el informe automático de calidad que emite la plataforma; y elaborar un informe personal sobre el proceso, las dificultades encontradas, las soluciones aplicadas y los principales resultados de la evaluación, que debían enviar al gestor y a los poseedores.
- Los poseedores debían realizar la PE empleando el software de asistencia a la traducción SDL Trados Studio

2015, para lo que debían partir de los informes de calidad y tipología de errores que habían recibido de los evaluadores. Esto facilitó mucho su trabajo, ya que el informe generado por la plataforma diferencia claramente los segmentos, por lo que podían centrarse en los segmentos y los errores relevantes. De igual modo, debían elaborar un informe sobre el proceso, los errores detectados y corregidos, así como las fuentes documentales consultadas y enviarlo al gestor.

- Los gestores debían elaborar el cronograma inicial que facilitaron al resto del equipo al comienzo del trabajo; así como controlar los retrasos en las entregas; recopilar todos los informes; realizar una revisión final general de la posesición; y elaborar el documento final a entregar a la profesora.

En el trabajo final, los estudiantes debían incluir en el apartado de conclusiones la valoración general sobre el trabajo realizado. Una vez entregados los trabajos finales, los estudiantes volvieron a realizar el mismo cuestionario, igualmente, sin acceso a ninguna fuente de información.

La última fase del proyecto consistió en la obtención de los resultados a través de la evaluación de los trabajos y de la corrección de las PE y de los cuestionarios.

5. Resultados

Como hemos indicado, los resultados proceden de tres fuentes distintas: los cuestionarios, las PE entregadas y las valoraciones de los estudiantes.

En relación a los cuestionarios, en el inicial, solo el 10 % aprobó, es decir, consiguió una nota de al menos un 5, de un total de 10 puntos, y la nota media global se situó en 3.8. En el cuestionario final, el porcentaje de aprobados alcanzó el 46.7 % y la nota media global subió hasta 4,8. Además, se aprecia una mejora generalizada no solo en el número de aprobados sino también en las notas alcanzadas, pues en el cuestionario inicial la nota más alta fue de 6,9, mientras que en el final, ascendió a 8.3.

De igual modo, se apreció una mejora en las fuentes de información fiables, pues en los cuestionarios iniciales, un 45 % de los estudiantes completaron la pregunta de manera correcta, y en los cuestionarios finales, la cifra ascendió al 93.3 %, prácticamente la totalidad de estudiantes. Debemos destacar que la mejora no solo se produjo en el número de alumnos que identificaron fuentes fiables de información en estos ámbitos de especialidad, sino que también mejoró el número de fuentes y la calidad de las nombradas.

Si analizamos los resultados de las correcciones de la PE, todos los trabajos superaron el aprobado y la nota media obtenida fue de 7.1 (la nota más baja alcanzó un 5 y la más alta, un 9). Entre los errores más frecuentes se aprecian fundamentalmente desviaciones del sentido y falta de coherencia terminológica.

Por último, las valoraciones por parte de los alumnos fueron muy positivas en relación con la utilidad del empleo de las herramientas informáticas para incorporarse al mercado laboral, así como la participación activa en un proyecto que simulaba un encargo real. Además, los estudiantes mostraron haber tomado conciencia del autoaprendizaje en relación a los conocimientos temáticos, conceptuales y terminológicos del ámbito de especialidad trabajado, ya que, tanto en la fase de evaluación de la

calidad como en la de PE, los estudiantes tuvieron que realizar una minuciosa labor de documentación.

Para finalizar este apartado, debemos destacar que los estudiantes valoraron de manera positiva haber empleado un proyecto de gestión, en el que el rol del gestor debía coordinar las diversas partes del proyecto y controlar que las actuaciones de un compañero no perjudicasen a las del resto, pues lo consideraron una buena manera de desarrollar habilidades de trabajo cooperativo.

6. Reflexiones finales

Frente a los grandes cambios, se pueden adoptar diversas perspectivas. Para determinados autores, la automatización de los procesos conlleva una pérdida de puestos de trabajo, pues consideran que el empleo generalizado de traducciones automáticas llevará a los traductores a trabajar en un entorno laboral precario (García, 2009: 211). No obstante, existen posiciones más optimistas, que consideran que los avances tecnológicos conllevarán la adaptación del rol del traductor:

humans will never replace computers to search for words in a bi-text corpus (they are far too slow at skimming large collections of documents for particular words), but the only human translators who will be replaced by computers are those who translate like computers, that is, mechanically. (Melby, 2012: 16)

En relación a la PETA, diversos autores rechazan la idea de que pueda sustituir al traductor humano, dado que, como argumenta Calvo (2015: 150), por un lado, los numerosos controles sobre los corpus multilingües antes de su incorporación a los motores de TA no redundan en una mejora continua del resultado y, por otro lado, la calidad del resultado también depende del par de lenguas

implicado, pues no se dispone de un gran corpus bilingüe para todas las lenguas.

En medio de este prolífero debate sobre el futuro de nuestra profesión y sobre los efectos que las nuevas tecnologías producirán a corto y medio plazo, especialmente con la irrupción de la TA, consideramos necesario incorporar nuevas actividades en la formación de traductores.

A la luz de los resultados obtenidos con la experiencia presentada en este trabajo, el hecho de que las prácticas de PETA se hayan mostrado útiles en esta experiencia para la adquisición de determinadas competencias temáticas y conceptuales, así como las valoraciones positivas por parte de los alumnos en relación a la simulación de trabajo en entornos cooperativos reales, basado en el empleo de las últimas tecnologías empleadas en la industria de la traducción, nos hace pensar que, independientemente del rumbo que tome el sector, los estudiantes requieren prácticas que les aporten flexibilidad y que les permitan desarrollar habilidades para el trabajo en equipo.

7. Bibliografía

Allen, Jeffrey (2003). “Post-Editing”. Ed. Harold Somers. *Computers and Translation. A translator's guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp. 297-317.

Alonso Jiménez, Elisa y Elisa Calvo Encinas (2015). “Developing a Blueprint for a Technology-mediated Approach to Translation Studies”. *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 60(1) : pp. 135-157.

- Alonso Jiménez, Elisa y Elena de la Cova Morillo-Velarde (2016). “Machine and Human Translators in Collaborative Contexts”. Ed. María Azahara Veroz González y María Luisa Rodríguez Muñoz. *Languages and Texts. Translation and Interpreting in Cross-Cultural Environments*. Córdoba: UCOPress. pp. 11-23.
- Biau-Gil, José Ramón y Anthony Pym (2006). “Technology and Translation”. Ed. Anthony Pym, Alexander Perestrenko y Bram Starink. *Translation Technology and its Teaching*. Tarragona: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili. pp. 5-19.
- Calvo Encinas, Elisa (2015). “Scaffolding translation skills through situated training approaches: progressive and reflective methods”. *The Interpreter and Translator Trainer* 9 (3): pp. 306-322.
- Cronin, Michael (2010). “The Translation Crowd”. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció* 8. <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num8/articles/04/04.pdf>>. (10-8-2018).
- Declercq, Christophe (2015). “Editing in Translation Technology”. Ed. Sin-way Chan. *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. London/New York: Routledge. pp. 480-493.
- Dragsted, Barbara (2008). “Segmentation in Translation as a Distributed Cognitive Task”. Ed Iriwl Dror y Stevan Harnad. *Cognition Distributed: How Cognitive Technology Extends Our Minds*. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins. pp. 237-256

- EMT Expert Group (2009). *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*. Bruselas: Comisión Europea.
- EMT Expert Group. (2017). *EMT Competence Framework*. Bruselas: Comisión Europea.
- Enríquez Raído, Vanessa (2013). “Teaching Translation Technologies ‘Everyware’: towards a Self-Discovery and Lifelong Learning Approach”. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció* 11: pp. 275-285.
- Fulford, Heather y Joaquín Granell-Zafra (2005). “Translation and Technology: a Study of UK Freelance Translators”. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 4: pp. 2–17.
- García, Ignacio (2009). “Beyond Translation Memory: Computers and the Professional Translator”. *The Journal of Specialised Translation* 12: pp. 199-214.
- García, Ignacio (2010). “The Proper Place of Professionals (and Non-Professionals and Machines) in Web Translation”. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció* 8: pp. 1-7.
- Gouadec, Daniel (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Göpferich, Susanne (2009). “Towards a model of translation competence and its acquisition: The longitudinal study TransComp”. Ed. Susanne Göpferich, Arnt Lykke Jakobsen e Inger M. Mees, *Behind the Mind. Methods, Models and Results in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundsliteratur. pp. 17-43.
- Göpferich, Susanne (2011). “From Multidisciplinarity to Transdisciplinarity: The Investigation of Competence Development as a Case in Point”. *MikaEl Electronic*

Proceedings of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies 5: pp. 1-24.

Guerberof Arenas, Ana (2013). “What do professional translators think about post-editing?”. *The Journal of Specialised Translation* 19: pp. 75–95.

Hurtado Albir, Amparo (ed.) (2016). *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Amsterdam: Benjamin.

Kelly, Dorothy (2007). “Translator Competence Contextualized. Translator Training in the Framework of Higher Education Reform: in Search of Alignment in Curricular Design”. Ed. Dorothy Kelly, *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*. New Castle: Cambridge Scholars Publishing. pp. 128-142.

Krings, Hans P. y Geoffrey S. Koby (eds.) (2001). *Repairing texts. Empirical investigations of Machine Translation Post-Editing processes*. Kent: The Kent State University Press.

Melby, Alan (2006). MT+TM+QA: The Future is Ours. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció* 4: pp. 1–6.

Melby, Alan (2012). “Terminology in the Age of Multilingual Corpora”. *The Journal of Specialised Translation* 18: pp. 7-29.

Palomares Perraut, Rocío y Cristina Navas Romero (2002). “Un estudio del mercado español de la traducción en la internet”. *Translation Journal* 6(2). <<https://translationjournal.net/journal/20spain.htm>>. (15-7-2018).

O'Brien, Sharon (2006). “Eye Tracking and Translation Memory Matches”. *Perspectives: Studies in Translatology* 14(3): pp. 185–205.

- O'Brien, Sharon (2013). "The Borrowers: Researching the Cognitive Aspects of Translation". *Target* 25(1): pp. 5–17.
- Oliver, Antoni et al. (coord.) (2008). *Traducción y tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC.
- PACTE (2008). "First results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process'". Ed. John Kearns, *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*. Londres: Continuum. pp 104-126.
- Pym, Anthony (2013). "Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age". *Meta* 58(3): pp. 487-503.
- Rico Pérez, Celia y Enrique Torrejón (2012). "Skills and Profile of the New Role of the Translator as MT Post-editor". *Tradumàtica: tecnologies de la traducció* 10: pp. 166-178.
- TAUS (2009). "The innovation and interoperability roadmap for the translation industry. TAUS Research report". *TAUS*. <<http://www.promt.ru/press/pdf/taus-innovation-roadmap-may-2009.pdf>>. (1-8-2018).
- Torres Domínguez, Ruth (2012). "Translation Technologies Survey Results". *Mozgorilla*. <<http://mozgorilla.com/en/tecnologii-en-en/translation-technologies-survey-results/>>. (15-8-2018).
- Torres-Hostench, Olga; Marisa Presas y Pilar Cid Leal (coords.) (2016). "El uso de la traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas: Informe de investigación ProjecTA 2015". *Bellaterra*. <https://ddd.uab.cat/pub/estudis/2016/148361/usotraaut_2016.pdf>. (10-7-2018).

- Vasconcellos, Marjorie (1987). “A comparison of MT postediting and traditional revision”. Ed. Karl Kummer. *Proceedings of the 28th Annual Conference of the American Translators Association*. Medford, NJ: Learned Information. pp. 409-415.
- Vasconcellos, Muriel y Marjorie León (1985). “SPANAM and ENGSPAN: Machines Translation at the Pan American Health Organization”. *Computational Linguistics* 11: pp. 122-136.

Este mismo texto en la web

<http://revistacaracteres.net/revista/vol8n2noviembre2019/posedicion>

{CARAC TERES}

Estudios culturales y críticos de la esfera digital

PETICIÓN DE CONTRIBUCIONES – CALL FOR CONTRIBUTIONS

Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital es una publicación académica independiente **en torno a las Humanidades Digitales** con un reconocido consejo editorial, especialistas internacionales en múltiples disciplinas como consejo científico y un sistema de selección de artículos de doble ciego basado en informes de revisores externos de contrastada trayectoria académica y profesional. **El próximo número (vol. 9 n. 1, mayo 2020) está abierto a la recepción de colaboraciones.**

Los temas generales de la revista comprenden las disciplinas de Humanidades y Ciencias Sociales en su mediación con la tecnología y con las Humanidades Digitales. **La revista está abierta a recibir contribuciones misceláneas dentro de todos los temas de interés para la publicación.**

La revista está abierta a la recepción de artículos todo el año, pero hace especial hincapié en los tiempos máximos para garantizar la publicación en el número más próximo. Puede consultar las normas de publicación y la hoja de estilo a través de la sección específica de la web <<http://revistacaracteres.net/normativa/>>. Para saber más sobre nuestros objetivos, puede leer nuestra declaración de intenciones. **La recepción de artículos para el siguiente número se cerrará el 14 de marzo de 2020** (las colaboraciones recibidas con posterioridad a esa fecha podrían pasar a un número posterior). Los artículos deberán cumplir con las normas de publicación y la hoja de estilo. Se enviarán usando nuestro OJS <<http://revistacaracteres.net/ojs/index.php/caracteres/>>.

Caracteres se edita en España bajo el ISSN 2254-4496 y está recogida en bases de datos, catálogos e índices nacionales e internacionales como **Scopus, ESCI, ERIH Plus, Latindex, MLA**, Fuente Académica Premier o DOAJ. Puede consultar esta información en la sección correspondiente de la web <<http://revistacaracteres.net/bases-de-datos/>>.

Le agradecemos la posible difusión que pueda aportar a la revista informando sobre su disponibilidad y periodo de recepción de colaboraciones a quienes crea que les puede interesar.

PETICIÓN DE CONTRIBUCIONES – CALL FOR CONTRIBUTIONS

Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital is an independent **journal on Digital Humanities** with a renowned editorial board, international specialists in a range of disciplines as scientific committee, and a double blind system of article selection based on reports by external reviewers of a reliable academic and professional career. **The next issue (vol. 9 n. 1, May 2020) is now open to the submission of contributions.**

The general topics of the journal include the disciplines of Humanities and Social Sciences in its mediation with the technology and the Digital Humanities. **The journal is now open to the submission of miscellaneous contributions** within all the relevant topics for this publication.

While the journal welcomes submissions throughout the year, it places special emphasis on the advertised deadlines in order to guarantee publication in the latest issue. Both the publication guidelines and the style sheet can be found in a specific section of our webpage <<http://revistacaracteres.net/normativa/>>. To know more about our objectives, the declaration of principles of the journal can be consulted. **The deadline for the reception of papers is March 14th, 2020** (contributions submitted at a later date may be published in the next issue). Articles should adhere to the publication guidelines and the style sheet, and should be sent by our OJS <<http://revistacaracteres.net/ojs/index.php/caracteres/>>.

Caracteres is published in Spain (ISSN: 2254-4496) and it appears in national and international catalogues, indexing organizations and databases, such as **Scopus, ESCI, ERIH Plus, Latindex, MLA, Fuente Académica Premier** or **DOAJ**. More information is available in the website <<http://revistacaracteres.net/bases-de-datos/>>.

We appreciate the publicity you may give to the journal reporting the availability and the call for papers to those who may be interested.



Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital



<http://revistacaracteres.net>

Noviembre de 2019. Volumen 8 número 2

<http://revistacaracteres.net/revista/vol8n1mayo2019/>

Contenidos adicionales

Campo conceptual de la revista Caracteres
<http://revistacaracteres.net/campoconceptual/>

Blogs

<http://revistacaracteres.net/blogs/>

Síguenos en

Twitter

http://twitter.com/caracteres_net

Facebook

<http://www.facebook.com/RevistaCaracteres>